

Вища лінгвістична школа у Ченстохові (Республіка Польща), вписана до реєстру недержавних навчальних закладів і асоціації недержавних навчальних закладів на підставі закону від 12 вересня 1990 р. про вищу освіту (Відомості законів номер 65, положення 383, зміни у Відомостях законів від 2006р. номер 46, положення 328), під порядковим номером «104» рішенням Міністерства національної освіти від 23 жовтня 1996 року, номер DNS 1-0145/217/1/TBM/96, в особі д-ра Цезари Вошінського - Ректора Навчального закладу, надалі іменована «**Навчальний заклад**» з одної сторони, Таврійський державний агротехнологічний університет (Україна, м. Мелітополь, проспект Б. Хмельницького, 18) в особі проф. Кюрчева Володимира Миколайовича – ректора університету, надалі іменованого «**Університет**», з другої сторони, а також Корпорація «Українсько-польський центр академічних обмінів» (Україна, м. Київ, вул. Марини Раскової, буд. 2-А) в особі Голови правління канд. іст .н. Москаленка Олексія Сергійовича, який діє на підставі Установчого договору, Протоколу зборів засновників №1 від 20.05.2010 р. та на підставі Доручення № 1/2012 від Вищої лінгвістичної школи у Ченстохові (Республіка Польща), надалі іменована «**Корпорація**», при спільному згадуванні разом іменовані надалі «**Сторони**», уклали цей Договір про нижченаведене:

§ 1

Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між Сторонами щодо забезпечення студентам Університету можливості паралельного навчання у Навчальному закладі та отримання ними по його закінченні паралельного диплому (другого) Республіки Польща за обраними напрямками.
2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей Сторін по уніфікації та узгодженні навчальних планів та програм.
3. Впровадження програм дистанційної освіти (E-learning) у навчальний процес студентів Університету, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних

Wyższa Szkoła Lingwistyczna z siedzibą w Częstochowie (Rzeczpospolita Polska), wpisana do rejestru uczelni niepublicznych i związków uczelni niepublicznych na podstawie ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Dz. U. Nr 65, poz. 383, zm. Dz. U. z 2006 r., nr 46, poz.328), pod liczbą porządkową „104” na podstawie decyzji Ministra Edukacji Narodowej z dnia 23 października 1996 roku, nr DNS 1-0145/217/1/TBM/96, reprezentowaną przez Dr. Cezarego Wosińskiego - Rektora Uczelni, zwana dalej „**Uczelnia**” z jednej strony, Państwowy Uniwersytet Agrotechnologiczny (Ukraina, Melitopol, prospekt B. Chmelnickiego, 18) reprezentowany przez prof. Wołodimir Kiurczew - Rektora Uniwersytetu, zwany dalej „**Uniwersytet**” z innej strony, oraz Korporacja „Ukraińsko-Polskie Centrum Wymiany Akademickiej” (Ukraina, Kijów, ul.Maryny Raskowoi 2-A), reprezentowaną przez Prezesa Zarządu dr Oleksyja Moskalenkę, działającej na postawie Umowy założycielskiej i Protokołu zgromadzenia założycieli nr 1 z dnia 20.05.2010 r. oraz na podstawie Zlecenia nr 1/2012 od Wyższej Szkoły Lingwistycznej w Częstochowie (Rzeczpospolita Polska), zwana dalej „**Korporacja**”, przy wspólnym wymienieniu zwane dalej „**Strony**”, sporządziły niniejszą Umowę o następującym brzmieniu:

§ 1

Przedmiot Umowy

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca między Stronami w zakresie zabezpieczenia studentom Uniwersytetu możliwości równoległych studiów w Uczelni i otrzymania przez nich po ich ukończeniu dyplomu równoległego (drugiego) RP w zakresie wybranych kierunków.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowych fachowców odpowiednich branży Stron w zakresie unifikacji i uzgodnienia planów studiów i programów.
3. Wdrożenie programów studiów na odległość (E-learning) do procesu uczelnianego studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, drogą wykorzystania współczesnych

технологій (зокрема, E-platforma).

4. Зарахування на подальше навчання до Навчального закладу на ступінь «магістра» студентів Університету, згідно рекомендацій Університету.

§ 2

Зобов'язання сторін

1. Університет забезпечує відповідний контингент студентів, який навчатиметься за подвійними програмами згідно державних стандартів МОН України та Республіки Польща чи за програмами подальшого навчання на ступені «магістр».
2. Університет спільно з Корпорацією проводить необхідні організаційні заходи щодо залучення до проекту студентів Університету.
3. Корпорація організовує прийом відповідних документів студентів Університету на паралельне навчання відповідно до умов Навчального закладу.
4. Навчальний заклад зараховує, відповідно до поданих документів, студентів Університету на паралельне навчання чи подальше навчання на ступінь «магістр».
5. Відповідно до взаємоузгоджених навчальних планів Університет надає дані про виконання студентами Університету, учасниками проекту, плану навчальних дисциплін українського державного стандарту, які підлягають визнанню (перезарахуванню) Навчальним закладом.
6. Навчальний заклад забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.
7. Навчальний заклад зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів Університету, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи Moodle (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
8. Корпорація забезпечує, відповідно до вимог Навчального закладу, необхідну мовну адаптацію студентів Університету та мовний супровід проекту.
9. Навчальний заклад забезпечує візову підтримку учасникам проекту.
10. Корпорація забезпечує резидентську підтримку українських учасників проекту під час перебування на території Республіки Польща.

technologii interaktywnych (w tym, E-platforma).

4. Zakwalifikowanie dla dalszych studiów do Uczelni na stopień „magister” studentów Uniwersytetu, według rekomendacji Uniwersytetu.

§ 2

Zobowiązania Stron

1. Uniwersytet zabezpiecza odpowiedni kontyngent studentów, który będzie studiował według podwójnych programów zgodnie z państwowymi standardami Ministerstwa Oświaty i Nauki, Młodzieży i Sportu Ukrainy i Rzeczypospolitej Polski lub według programów dalszych studiów na stopniu „magister”.
2. Uniwersytet wspólnie z Korporacją prowadzi niezbędne przedsięwzięcia organizacyjne w zakresie zaangażowania do projektu studentów Uniwersytetu.
3. Korporacja organizuje przyjęcie odpowiednich dokumentów studentów Uniwersytetu dla równoległych studiów zgodnie z warunkami Uczelni.
4. Uczelnia przyjmuje, zgodnie ze złożonymi dokumentami, studentów Uniwersytetu na równoległe studia lub dalsze studia na stopień „magister”.
5. Zgodnie z uzgodnionymi wspólnie planami Uniwersytet udziela danych o wykonaniu przez studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, planu przedmiotów ukraińskiego standardu państwowego, które ulegają uznaniu (zakwalifikowaniu) przez Uczelnię.
6. Uczelnia zabezpiecza wykładanie przedmiotów, które są obligatoryjne zgodnie z normatywami szkolnictwa wyższego RP.
7. Uczelnia zobowiązuje się do zabezpieczenia dostępu personalnego studentów Uniwersytetu, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-dydaktycznych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych), stworzywszy wspólne centrum regionalne oświaty na odległość.
8. Korporacja zabezpiecza, zgodnie z wymogami Uczelni, niezbędną adaptację językową studentów Uniwersytetu oraz asystę językową projektu.
9. Uczelnia zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
10. Korporacja zabezpiecza wsparcie rezydenckie ukraińskich uczestników projektu pod czas pobytu na terytorium RP.
11. Drogą wspólnych starań Stron zabezpieczyć organizację pracy szkół (językowych) letnich zarówno na bazie Uniwersytetu, jak i na bazie Uczelni.

11. Спільними зусиллями Сторін забезпечити організацію роботи літніх (мовних) шкіл як на базі Університету, так і на базі Навчального закладу.
12. Навчальний заклад та Університет забезпечують академічні обміни своїх працівників, перепідготовку та підвищення кваліфікації сторін.
13. Навчальний заклад та Університет організують спільні наукові, навчальні, методичні дослідження та їх публікацію, в тому числі, публікації молодих науковців у виданнях Навчального закладу.
14. Навчальний заклад та Університет організують спільні семінари, конференції.
15. Навчальний заклад та Університет створюють спільні методичні об'єднання як на території Польщі, так і на території України.
16. Зусиллями Сторін організується проведення моніторингу потреб регіональних ринків праці у молодих фахівцях, які отримали, відповідно, український та європейський дипломи.
17. Уся діяльність, що здійснюється, згідно предмету цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена трьома Сторонами. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці і, ні в якому разі, не обмежує автономію сторін.

§ 3

Фінансування

1. Обсяг рекомендованого базовим вищим навчальним закладом-партнером контингенту студентів, взаємоузгоджених навчальних планів та навчальних дисциплін формує виняткову (ексклюзивну) цінову політику щодо отримання студентом даної категорії ОКР бакалавр» або «магістр» Навчального закладу.
2. Фінансування здійснюється за рахунок залучення грантів; коштів організацій, установ, підприємств; коштів фізичних осіб (учасників проекту).

§ 4

Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсний від дати підписання і є чинним 5 (п'ять) років.
2. Цей Договір буде автоматично поновлений, якщо не буде анульованим однією з сторін.
3. Про закінчення Договору має бути повідомлено у письмовій формі до установ

12. Uczelnia i Uniwersytet zabezpieczają wymianę akademicką między swoimi pracownikami, ich przekwalifikowanie oraz podnoszenie kwalifikacji stron.
13. Uczelnia i Uniwersytet organizują wspólne badania naukowe, dydaktyczne i metodyczne oraz ich publikacje, w tym publikacje młodych naukowców w wydaniach Uczelni.
14. Uczelnia i Uniwersytet organizują wspólne seminaria, konferencje.
15. Uczelnia i Uniwersytet stwarzają wspólne zrzeszenia metodyczne zarówno na terytorium Polski, jak i na terytorium Ukrainy.
16. Drogą starań Stron organizować przeprowadzenie monitorowania potrzeb regionalnych rynków pracy wśród młodych fachowców, którzy otrzymali, odpowiednio, dyplomy ukraiński i europejski.
17. Cała wykonywana działalność, według przedmiotu niniejszej Umowy, powinna być uzgodniona i wyznaczona przez trzy Strony. Taka wspólna Umowa określa tryb i kierunki obopólnie korzystnej współpracy i, w żaden sposób nie ogranicza autonomię Stron.

§ 3

Finansowanie

1. Zakres rekomendowanego przez bazową partnerską uczelnię wyższą kontyngentu studentów, obopólnie uzgodzonych planów studiów i przedmiotów kształci wyjątkową (ekskluzywną) politykę cenową w zakresie otrzymania przez studenta tej kategorii stopnia oświatowo-kwalifikacyjnego „licencjat lub „magister” Uczelni.
2. Finansowanie odbywa się kosztem przyciągnięcia grantów, kosztów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw, kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).

§ 4

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa jest ważna z dnia jej podpisania i działa 5 lat.
2. Niniejsza Umowa będzie automatycznie ponowiona, jeśli nie zostanie skasowana przez jedną ze Stron.
3. O zakończenie ważności Umowy ma być